

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА

ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА

**«РУССКИЙ ЯЗЫК В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ:
ТРАДИЦИИ И ИННОВАЦИИ В ПРЕПОДАВАНИИ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
И В ПЕРЕВОДЕ»**

YSKT SPRÁK
रुसे भाषा
Langue russe
Руски језик
Venäjän kieli
Russisk språk
Lingua ruse
روسى تىلى
Balaba Rusia
Russische taal
Idioma rus
język rosyjski
عزور نيلز جورد لى
Russian language
Ρωσική γλώσσα
Lingua ruse
روسى تىلى
Ruski jezik
Krievu valoda
Idioma russo
Nga ngôn ngữ
Russisk sprog
Russian wika
Руский язык
Rusų kalba
Limba rusă
Ruski jezik
תיסורה הפשב
Ruski jezik
Idioma russo
Ryska språket

**III МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНО-ПРАКТИЧЕСКАЯ
КОНФЕРЕНЦИЯ**

ПРОГРАММА
АННОТАЦИИ К ДОКЛАДАМ
ГРЕЦИЯ, 2013

минимума свести потери информации, существенный для поэзии Абая Кунанбаева. Стилема как единица перевода обеспечивает потенциальное достижение переводческой эквивалентности, максимальную общность плана содержания оригинала и перевода.

Жаксылыков Аслан Жамелевич
 доктор филологических наук, профессор
 КазНУ имени аль-Фараби
 (Казахстан, г. Алматы)
 e-mail: aslanj54@mail.ru

МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ «ПРАКТИКУМА ПО ХУДОЖЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ» И ИХ ПРИМЕНЕНИЕ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОМУ ДЕЛУ

В статье раскрываются аспекты практического применения учебного пособия «Практикум по художественному переводу» на занятиях по Переводческому делу. В ней показывается, как можно использовать положения статьи для сравнительно-сопоставительного анализа по текстологии и дисциплинам по теории и практике художественного перевода.

Иванова Ольга Юрьевна
 кандидат культурологии, доцент
 декан факультета гуманитарных технологий
 НОУ ВПО «Российский новый университет»
 (Россия, г. Москва)
 e-mail: terentia@mail.ru

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ПОЭТОВ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА КАК ОБЪЕКТ ИЗУЧЕНИЯ В КУРСЕ ИСТОРИИ ПЕРЕВОДА

В статье рассматривается место перевода в общей системе творчества представителей русской литературы эпохи Серебряного века. Уделяя основное внимание сфере поэзии, автор пытается проанализировать предпосылки, сформировавшие культурно-исторический тип, общий характер ментальности и литературного творчества русской интеллигенции поколения «рубежа веков». Переводческая деятельность поэтов Серебряного века интересует автора как дидактическая проблема в общем контексте курса истории перевода. Главная цель статьи – дать представление об обоснованности и закономерности тех особенностей, которые определили специфику художественного перевода на данном этапе истории русской культуры. Центральной фигурой в статье выступает Иннокентий Федорович Анненский, поэт, драматург, критик и переводчик, с точки зрения автора, воплотивший в своей переводческой практике наиболее типичные для этой эпохи черты.

Какзанова Евгения Михайловна
 доктор филологических наук, профессор
 Российский университет дружбы народов
 (Россия, г. Москва)
 e-mail: kakzanova@post.ru

КОМПЬЮТЕРНЫЙ ПЕРЕВОДЧИК: ЕСТЬ ЛИ ПЛЮСЫ?

Статья посвящена качеству перевода, выполненного компьютерным переводчиком. Автор ссылается на свою раннюю работу, посвященную этому вопросу. В то время как предыдущие выводы были сделаны на материале перевода общественно-политического текста с немецкого языка, настоящее исследование посвящено анализу компьютерного